

Il seduttore (6/12/53)

p.1992: quando... quando = mal... mal,
bald... bald...
il tordo = Drossel, Dummkopf
il grillo = Grille, Laune
quando a tordi e quando a grilli = bald so,
bald anders
la gonna, gonnella = Rock, Jupe
sostituire (isco) = ersetzen
il dispetto = Ärger
la ripicca = der Trotz
discòrrere = parlare, discùtere
la segatura = Sägemehl, Sägespäne
àrido = secco, freddo
sei mesi filati = sei mesi, uno dopo l'altro
allarmato = beunruhigt
abboccare = anbeissen
niente di fatto = niente di concreto
impensierirsi (isco) = farsi dei pensieri,
essere preoccupato
il difetto = Fehler
il seme = Samen
spargere, sparso = ausstreuen
all' impazzata = come un pazzo, vie
verrückt
p.1993: spuntare = auftauchen, apparire
il grano = Korn
seminare = säen
rimanere sotto = unter den Wagen
kommen, überfahren werden
corteggiare = den Hof machen
un' officina = Werkstatt
lo scaldabagno = (Gas)-Badeofen
squillare = läuten, schellen
esitare, esitante = zögern, zögernd
farsi vivo = etw. von s. hören lassen
affidato = anvertraut
rammendare = flicken, stopfen
la vergogna, vergognarsi = Scham, sich
schämen
pentirsi, pentito = bereuen
fischiare, fischiettare = pfeifen
staccare il telèfono = den Hörer abnehmen
gettare l'amo = den Köder (Angelhaken)
auswerfen
essere di turno = an der Reihe sein
p.1994: soggiungere = aggiungere
la civetta = Eule, Kokette, Eitle
ripensarci = nachdenken über, rifléttere

riabbassare il ricevitore = den Hörer
wieder auflegen
un impegno = Verpflichtung
tirar avanti = continuare
il tubo = Röhre
dirimpetto a = di faccia a, gegenüber
il grembiale = grembiule = Schürze
strizzare l'occhio = zwinkern, (zu)blinzeln
malizioso = spitzbübisches, verschmitzt
tondo = rotondo
caruccio = carino
addietro = indietro, prima
un' ambasciata = Botschaft, Auftrag
p.1995: intontito = betäubt, verwirrt
manco = neanche
cantarellare = trällern
staccare = smettere, finire
il socio = Sozius, Mitinhaber
avviarsi = s. auf den Weg machen
sòlito = gewohnt
un' osteria = Gastwirtschaft
al minuto = im Kleinen, offen
lo stanzone = grande stanza, Lokal, grosses
Zimmer
il fianco = Flanke, Seite
esuberante = übermässig, üppig
sfatto = verblüht, verlebt
la ciocca = Haarbüschel
il raggio = Strahl
accarezzare = lieblosen
ravviare = zurückführen, ordnen
strascicare = schlurfen
la ciabatta = Pantoffel
impensierito = besorgt, nachdenklich
frugare = wühlen
il cartoccio, cartocetto = Tüte
rasente il muro = der Mauer entlang
streifend, vicino al muro
la persiana = Fensterladen
accostare = anlehnen
p.1996: la sporta = Einkaufstasche
un urto, urtone = Stoss, Puff, Schubs,
Aufprall
la cima = Spitze
in cima a = oberhalb von, über
il fiato = der Atem, Schnauf
lo schiaffo = Ohrfeige
la treccia = geflochtener Zopf
la sbarra = Barren, Querstrich

sguaiato = keck, frech
zappare = den Boden umstechen,
umhacken
la zappaterra = Landfrau, Feldarbeiterin,
Bäuerin
la malavoglia = Unlust
preoccupato = beunruhigt
moscio = schlaff, schlapp, entnervt
la cicatrice = Narbe
attrarre (attraggo, attratto) = anziehen
argentino = silbern
il retrobottega = Räumchen hinter dem
Laden
la stanza, lo stanzino = Zimmer(chen)
il cortile, cortiletto = Hof
il materasso = Matratze
distendersi = s. hinlegen
p.1997: scambiare = (aus)tauschen
il pittore, la pittrice = Maler, Malerin
la maglia = Masche, Pullover, Weste,
Jacke
il velluto a costa = Kordsamt
indispettito = gereizt, ärgerlich
arrampicarsi = klettern
la tavolozza = Palette
il ritratto = das Portrait, Ebenbild
sfrontato = frech, unverschämt
affacciarsi = avvicinarsi, mettersi
spiare = (aus)spähen

lo stagnaro = Spengler, Klempner
a malincuore = ungern
di un fiato = aufs Mal, in einem Atemzug
la tenaglia = Zange
la lima = Feile
la tuta = Overall, Überkleid
la roba = das Zeug
p.1998: la violetta = Veilchen,
Veilchenduft
un impianto = Installation, Einrichtung
un oste = Gastwirt
alloggiare = Logis haben, abitare
un' aquila = Adler
irritato = aufgebracht, erbost
scappare = entwischen
lì per lì = subito, al primo momento
vigliacco = gemein, Schuft, Feigling
il cantone = Ecke, angolo
il volante = das Steuer
rassegnarsi = resignieren, s.
zufriedengeben, s. fügen
minacciare qn. = jemandem drohen
capacitarsi = es fassen, glauben, einsehen
per giunta = in più, darüber hinaus
p.1999: gonfio di = geschwollen, pieno di
filare diritto = geradeaus fahren, gehen,
gehörchen
mi raccomando = bitte, ich empfehle Ihnen